

Inhaltsverzeichnis

Abkürzungsverzeichnis	xi
Vorbemerkung	xiii
Zielsetzung der Publikation	1
I. Die jiddische Sprachgemeinschaft Warschaus	5
1. Historische Entwicklung	5
1.1. Die erste jüdische Gemeinde in Warschau	6
1.2. In der Zeit des jüdischen Wohnverbots in Warschau	8
1.3. Während der Teilung Polens im 19. Jh.	9
1.4. Von der Jahrhundertwende bis zum II. Weltkrieg	15
1.4.1. Presse	15
1.4.2. Theater	16
1.4.3. Literatur	17
1.4.4. Schulwesen	18
1.4.5. Die sprachliche Situation	19
1.5. Während des II. Weltkriegs	21
2. Soziolinguistischer Hintergrund	24
2.1. Historische und sprachliche Kontinuität	24
2.2. Immigration und gesellschaftliche Polarisierung	27
2.3. Bilingualismus	29
2.4. Zum Status des Warschauer Jiddisch	31
II. Methodologisches	34
1. Das Warschauer-Jiddisch-Korpus	34
1.1. Die Aufnahmen	34
1.1.1. Aufnahmemezeit und -ort	34
1.1.2. Aufnahmesituation	34
1.2. Die Informanten	35
1.2.1. Geburts- und Wohnort	35
1.2.2. Geschlecht und Alter	36
1.2.3. Mehrsprachigkeit und Ausbildung	37
1.3. Die Interviews	39
1.3.1. Die Sprache	39
1.3.2. Der Themenkreis	41
2. Auswahl und Auswertung des Untersuchungsmaterials	42
2.1. Auswertung des Warschauer Korpus	42

2.2. Zusätzliches Belegmaterial	44
2.2.1. The Language and Culture Atlas of Ashkenazic Jewry	44
2.2.2. Noah Prilutskis dialektologische Arbeiten	45
3. Gestaltung des Originaltextes und seiner Parallelfassungen	47
3.1. Der Originaltext	47
3.2. Die Paralleltexte	48
3.2.1. Der standardisierte (orthographische) jiddische Paralleltext	49
3.2.2. Der deutsche Paralleltext	49
3.2.3. Der polnische Paralleltext	50
3.3. Die Methode der Eins-zu-Eins-Umsetzung	53
3.3.1. Gründe für die Anwendung einer Umsetzungs-Methode ...	53
3.3.2. Prinzipien der Umsetzungs-Methode.....	54
4. Dialektale Zuordnung	57
4.1. Räumliche Abgrenzung des zentraljiddischen Dialektgebiets	57
4.2. Sprachliche Abgrenzung des Warschauer Jiddisch	58
4.2.1. Obligatorische (sekundäre) Dialektmerkmale des WAJ	58
4.2.2. Fakultative (primäre) Dialektmerkmale des WAJ	60
 III. Vokalismus	61
1. Vokale der Haupttonsilbe	61
1.1. Bestimmung des Phoneminventars des WAJ	61
1.1.1. Vokalquantität	61
1.1.2. Vokalqualität	62
1.1.3. Nasalität	65
1.2. Das Phoneminventar des WAJ	65
1.3. Die Allophone des WAJ	67
1.3.1. Die /i/-Allophone (< PJ I2,3; U2,3)	68
1.3.2. Die /ɛ/-Allophone (< PJ I1, U1)	68
1.3.3. Die /u/-Allophone (< A2,3)	69
1.3.4. Die /e/-Allophone (< E1)	71
1.3.5. Die /o/-Allophone (< O1)	72
1.3.6. Die /ɔ:/ -Allophone (< U4)	72
1.3.7. Die /a/-Allophone (< A1; E1+/r/)	73
1.3.8. Die /a:/ -Allophone (< I4)	74
1.4. Die Diphthonge des WAJ	74
1.4.1. Die /ɛj/-Allophone (< E2, E5)	75
1.4.2. Die /aj/-Allophone (< E2,3,4)	76
1.4.3. Die /ɔj/-Allophone (< O2,3 und O4)	77
2. Unbetonte Vokale	77
2.1. Vokale der Nachsilben	80
2.1.1. Realisierung der Endung /-en/	81

2.1.2. Realisierung der Endsilbe /-er/	82
2.1.3. Realisierung der Endung /-e/	83
2.1.4. Realisierung der Endsilbe /-es/	84
2.1.5. Realisierung der Endsilbe /-im/	84
2.1.6. Realisierung der Endsilbe /-ele/	84
2.1.7. Realisierung der Endsilbe /-(e)lex/	85
2.2. Vokale der Vorsilben	85
2.2.1. Realisierung der Vorsilbe /ge-/	86
2.2.2. Realisierung der Vorsilbe /der-/	86
2.2.3. Realisierung der Vorsilbe /tse-/	86
2.3. Der Sproßvokal (Svarabhaktivokal)	87
 IV. Konsonantismus	88
1. Einführung	88
2. Klassifizierung der Konsonanten nach Artikulationsart (bzw. Überwindungsmodus) und Artikulationsstelle	89
2.1. Die Verschlußlaute	90
2.1.1. Schwund der Dentale im Wortauslaut	91
2.1.2. Ungenetisches [-ɛ/ɪ] im Wortauslaut	91
2.2. Die Engelaute	92
2.2.1. Das Fehlen des Hauchlautes im WAJ	93
2.2.1.1. [h]-Schwund	93
2.2.1.2. Der Zusammenfall von [χ] und [h]	94
2.2.2. Opposition der Frikative im velaren Bereich	95
2.2.3. Der /j/-Laut	95
2.2.3.1. Ein ungenetisches /j/ durch Jotierung	96
2.3. Affrikaten	96
2.4. Sonorlaute	97
2.4.1. Die Nasale	98
2.4.1.1. /n/-Schwund durch Nasalierung des Vokals	98
2.4.1.2. /n/-Schwund in der schwachtonigen Stellung	99
2.4.2. Die Lateralen	99
2.4.2.1. Die Vokalisierung von Lateralen	100
2.4.3. Der /r/-Laut	101
2.4.3.1. /r/-Allophone in haupttoniger Stellung	102
2.4.3.2. /r/-Schwund in schwachtoniger Stellung	102
3. Sonorität	103
3.1. Die Distribution der stimmlosen und stimmhaften Obstruenten ..	104
3.1.1. Die Desonorierung (Stimmverlust)	104
3.1.2. Regel der regressiven Angleichung	106
4. Palatalität	108

4.1. Palatalisierung der Dentale	109
4.2. Palatalisierung der Sibilanten	109
4.3. Palatalisierungen der Velare	110
4.4. Mouillierung	111
4.4.1. Mouillierung der Verschlußlaute	111
4.4.1.1. Scheinbare Mouillierung von /b/	112
4.4.2. Mouillierung der Sonorlaute	112
5. Konsonantenschwund durch Kontraktion	113
 V. Prosodie	115
0. Vorbemerkung	115
1. Bestimmung des Untersuchungsfelds der Prosodie	115
1.1. Segmentelle Satzphonetik	115
1.2. Grenzsignale	116
1.2.1. Akzent	117
1.2.2. Fehlen des Glottisschlags im Jiddischen	117
1.3. Diskrepanz zwischen dem phonetischen und dem grammatischen Wort	118
2. Wortakzent	118
2.1. Ursachen der Differenzierung des Wortakzents im Jiddischen	118
2.1.1. Germanischer Erbwortsschatz und (ältere) integrierte Slawismen	120
2.1.2. Hebräisch-aramäischer Wortschatz	121
2.1.3. Internationalismen und slawische Fremdwörter	122
2.2. Der Wortakzent im WAJ	122
2.3. Funktion des Wortakzents	123
3. Prinzipien der jiddischen Satzphonetik	124
3.1. Die optimale Silbenstruktur	126
3.2. Hiatusstilgung	129
3.3. Grenzsilbenökonomie (Haplologie)	132
4. Diasystem der Synsemantika	133
4.1. Starke und schwache Formen	133
4.1.1. Pronomina im WAJ	134
4.1.2. Hilfsverben	136
4.2. Klitische Formen	137
4.2.1. Klitische verbal-pronominale Schmelzformen	138
4.3. Homophonie der jiddischen und polnischen Formen	139
5. Morphem- und Silbengrenzenverlagerung	140
6. Folgen der satzphonetischen Prosodiegesetze für die Morphosyntax des WAJ	142
6.1. Synthesierung der Sprachstruktur	142

6.1.1. Auslassung des Artikels	143
6.1.2. Auslassung des Possessivpronomens	145
6.1.3. Auslassung des Personalpronomens	146
6.1.4. Auslassung des Hilfsverbs	148
Zusammenfassung	150
 Textproben zum Warschauer Jiddisch	
1. Textprobe, Informantin BA:	155
2. Textprobe, Informant WI:	215
Literatur	343

